

УДК 372.881.111.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-92-97

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАЛЬНЫХ ВУЗОВ

Крюкова Л.С.

*Государственный музыкально-педагогический институт
имени М.М. Ипполитова-Иванова*

109147, г. Москва, ул. Марксистская, д. 36, Российская Федерация

Аннотация. В представленной статье рассматривается методика обучения чтению англоязычных текстов по специальности студентов музыкальных вузов. Основываясь на теоретических данных, автор предлагает комплекс упражнений, направленных на развитие навыков изучающего чтения и общения по предложенной теме, на формирование у студентов творческого подхода к изучаемому материалу. В статье приведен пример работы студентов 2 курса Государственного музыкально-педагогического института имени М.М. Ипполитова-Иванова с оригинальным текстом «Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov» из пособия Л.И. Соколовой и Л.С. Крюковой «The Great Russian Composers of the Romantic Period».

Ключевые слова: методика, изучающее чтение, поисковое чтение, профессиональные термины.

METHODS OF TEACHING STUDENTS OF MUSICAL HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS TO READ ENGLISH TEXTS ON SPECIALITY

L. Kryukova

*State Musical and Pedagogical Institute named after M.M. Ippolitov-Ivanov
109147, Moscow, Marksistskaya str., 36, Russian Federation*

Abstract. The article deals with the methods of teaching students of musical higher educational institutions to read special texts in English. Basing on theoretical data the author offers a system of exercises the aim of which includes development of intensive reading skills, as well as to teach to communicate on the given topic, and form students' creative approach to the studied material. The article includes an example of 2nd year students' work with an original text «Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov» from the textbook «The Great Russian Composers of the Romantic Period» by L. Sokolova and L. Kryukova.

Key words: methods, intensive reading, scanning, professional terms.

При обучении иностранному языку в музыкальном вузе чтение текстов по специальности имеет большое значение. Во время аудиторных занятий студенты читают адаптированные и оригинальные тексты музыкальной направленности, аспиранты и ассистенты-стажеры работают с диссертациями, монографиями.

ми и научными статьями в рамках темы своего диссертационного исследования и для написания итогового реферата. Вне аудитории учащиеся также часто читают тексты на иностранном языке о своих музыкальных инструментах, об особенностях игры на них, об известных музыкантах и композиторах. Как обучение чтению текстов музыкальной направленности на английском языке может помочь студентам овладеть иностранным языком? Какая методика будет способствовать наиболее эффективному чтению текстов по специальности? В данной статье мы постараемся ответить на эти вопросы.

Чтение обладает трехфазовой структурой: имеет побудительно-мотивационную, аналитико-синтетическую и исполнительную. Понимание прочитанного материала невозможно без учета таких факторов, как контекст, источник, кодирование, канал, декодирование, адресат, обратная реакция.

Узнавание и восприятие слов, а также общей структуры текста – первое, что делает студент при чтении нового текста. На этом этапе происходит определение первичных смысловых связей в тексте. При этом на понимание текста влияют уровень владения иностранным языком, количество терминов, реалий и образных единиц, жанровые особенности текста. Более необычный в языково-композиционном плане текст вызывает больше трудностей для понимания и перевода на другой язык [2, с. 10]. Научные тексты музыкальной направленности, как правило, довольно сложные, поскольку содержат большое количество терминов. Кроме того, для понимания некоторых аспектов, таких как,

например, описание стиля игры на музыкальном инструменте, часто необходимо прекрасное владение соответствующей терминологией и на русском языке:

«The trombone was delegated to outlining chords by playing portamento musical lines similar to that of a tuba or bass but in a smearing manner. As the trumpet could play the highest and the loudest, it took on the role of being a melody instrument. The clarinet occasionally played the melody as well but more often because of its dexterity wove an obbligato line» [4, с. 13–14].

Следовательно, к пониманию текста учащиеся приходят не сразу. Прежде всего происходит осмысление материала, возможное в результате анализа текста. Благодаря анализу определяются соответствующие смысловые связи и взаимоотношения между единицами текста и, становится ясным подтекст. Учащиеся выявляют содержание текста и функционально-стилистические элементы на родном и иностранном языках. Эта деятельность важна, поскольку устанавливает иерархию смысловых связей в тексте, в том числе дает возможность определить опорные смысловые пункты и второстепенные детали.

Согласно Т.А. Змеевой, с позиции структурно-уровневой концепции процесс углубленного понимания текста включает в себя:

- умение выделить в тексте главные мысли, а также глубоко понять отдельные факты сообщения;
- умение творчески интерпретировать и обобщать информацию оригинала, опираясь на ранее накопленный опыт (языковой, общий, специальный);

– умение установить подразумеваемые автором взаимоотношения и связи между элементами информации в тексте;

– творческая интерпретация усвоенной информации;

– углубленное (критическое) понимание исходного текста [2, с. 11].

Третий этап деятельности студента характеризуется различными действиями и операциями, направленными на эквивалентное воссоздание понятого.

В результате постоянной практики навыки и умения в чтении все более совершенствуются. Наиболее эффективное средство для этого – комплекс упражнений, построенных по принципу увеличения трудности.

При этом изучаемый материал должен быть лично значимым для студентов, соответствовать их интересам, уровню развития, иметь профессиональную направленность, оказывать на обучаемых мотивационное воздействие, способствовать развитию творческих качеств. В то же время необходимо научить студентов осмысливать информацию, выражать собственное мнение, отношение к предмету общения, дискутировать по прочитанному, а также дать возможность самореализации в ходе учебной деятельности и дальнейшего использования иностранных источников в своей научно-исследовательской работе [1, с. 122].

В статье приведен пример работы с оригинальным текстом «Mikhail Mikhailovich Ippolitov-Ivanov» [3, с. 52–54] студентов 2 курса музыкального вуза (студенты изучают иностранный язык 3 года в объеме 216 ч. аудиторных занятий). Цель занятия – развитие навыков изучающего вида чтения и

общения по предложенной теме, формирование у студентов творческого подхода к изучаемой теме. В процессе чтения необходимо решить такие задачи, как формирование умений максимально полно и точно понимать содержащуюся в тексте информацию, анализировать содержание читаемого, выделять главные компоненты текста, оформлять собственные мысли в речь на изучаемом языке.

Работа над текстом начинается с предварительной беседы по изучаемой теме.

«You are students of the State Musical and Pedagogical Institute named after M.M. Ippolitov-Ivanov. What do you know about the person the institute was named after?» [3, с. 52].

Таким образом, учащиеся получают представление о содержании текста, который им предстоит прочитать, и вспоминают лексику по этой теме.

После текста студентам предлагаются задания, предназначенные для закрепления лексики, развития коммуникативных умений и творческих способностей.

В первом упражнении представлены слова из текста, уже хорошо знакомые учащимся или относящиеся к интернациональной лексике.

1. Translate the following words and expressions without a dictionary:

Composer, choirboy, canon, fugue, academy of music, harmony, orchestration, composition, professor, Conservatory, repertory, premieres, original style, spring overture, well-known suite, elegance of phrasing, song-like arioso, folk music.

Во втором упражнении требуется работа со словарем, поскольку данные выражения могут относиться к устойчивым словосочетаниям, сложным

профессиональным терминам или даже именам собственным.

2. Read and translate the following expressions:

To attend classes, to study the double bass, special orchestration, the local branch of the Russian Music Society, to conduct at the Opera, the Russian Choral Society, the Mamontov and Zimin companies, to work for the radio, to edit a supplement, long creative life, to maintain the standards of the Russian academic tradition, the examples set by Rimsky-Korsakov and Tchaikovsky, dazzling creative individuality, to inherit from, to be set at the time of, notable features.

Третье задание предполагает еще более активную работу с текстом. В результате поискового чтения учащимся необходимо найти в тексте английские аналоги предложенных в задании русских профессиональных терминов.

3. Give the English equivalents of the following words and expressions:

композитор, дирижер, поступить в консерваторию, посещать встречи кружка Балакирева, руководить академией музыки, преподавать гармонию, инструментовку и композицию, художественный вкус, влияние народной музыки, обращаться к узбекской музыке.

Четвертое и шестое задания способствуют развитию творческих способностей студентов. В четвертом упражнении ставится задача – руководствуясь уже прочитанным текстом, дополнить своими словами, взятые из него высказывания.

4. Expand the sentences according to the text:

1. *In 1875 M.M. Ippolitov-Ivanov entered the St. Petersburg Conservatory.*

2. *In 1893 Ippolitov-Ivanov was ap-*

pointed professor at the Moscow Conservatory.

3. *M.M. Ippolitov-Ivanov was also active as a conductor.*

4. *Ippolitov-Ivanov maintained the standards of the Russian academic tradition.*

5. *His stylistic taste and technical thought remained practically unchanged throughout the Revolution and right up until the 1930s.*

6. *Other notable features of Ippolitov-Ivanov's music include influences of the folk music.*

В пятом упражнении студентам необходимо ответить на вопросы по прочитанному тексту. По их ответам преподаватель может оценить, насколько хорошо учащиеся ориентируются в информации, представленной в тексте, и строят собственное высказывание на основе пройденного материала.

5. Answer the following questions:

1. *When and where was M.M. Ippolitov-Ivanov born?*

2. *What education did he get?*

3. *Who were M.M. Ippolitov-Ivanov's teachers at the Conservatory?*

4. *What job did he get at the beginning of his career?*

5. *What appointment did Ippolitov-Ivanov get in 1893?*

6. *What other jobs did he have?*

7. *What repertory did he work with?*

8. *Who influenced M.M. Ippolitov-Ivanov's creative work? In what way?*

9. *What did he develop in his work after the revolution?*

10. *What compositions by Ippolitov-Ivanov do you know?*

В шестом упражнении учащимся предлагают найти информацию и подготовить для своих однокурсников сообщение об одном из произведений М.М. Ипполитова-Иванова. Таким

образом, студенты не только изучают английский язык, работают с текстами по специальности, но и получают знания в профессиональной сфере. В зависимости от направления их подготовки и от желания они также могут исполнить выбранное произведение перед однокурсниками.

6. Find information about one of M.M. Ippolitov-Ivanov's works and tell the rest of the group.

Последнее задание к тексту также можно назвать творческим. Учащимся необходимо сделать краткий пересказ текста об М.М. Ипполитове-Иванове. При этом только от их выбора зависит, уделят ли они основное внимание его просветительской деятельности, созданию музыкальных произведений или работе в качестве дирижера Большого театра и ректора Московской консерватории.

7. Give a short summary of the text.

В конце занятия преподаватель и студенты подводят итоги, оценивают результаты работы и обсуждают, насколько актуальна и важна была тема и полезна информация, содержащаяся

в тексте, какие вопросы хотелось бы обсудить более подробно.

При обучении чтению англоязычных текстов музыкальной направленности необходимо учитывать особенность этих текстов: большое количество профессиональных терминов, представляющих трудности для перевода и понимания содержания и в то же время являющихся той лексикой, овладение которой необходимо студентам-музыкантам для успешного общения на иностранном языке в профессиональной сфере. Для решения этой задачи в статье предложен комплекс упражнений, которые способствуют наиболее эффективному чтению текстов по специальности, овладению профессиональной терминологией и развитию коммуникативных способностей учащихся, вызывают более глубокий интерес к профессиональной деятельности и иностранному языку, стимулируют активное и интенсивное общение друг с другом, обеспечивают заинтересованность и постоянную вовлеченность в обмен информацией.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Галныкина М.А. Работа с текстами по специальности на неязыковых факультетах университета // Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах: материалы VI Межвуз. науч.-практ. конф., Ульяновск, 3 февраля 2010 г. Ульяновск, 2010. С. 122–126.
2. Змеева Т.А. Методика обучения чтению англоязычной прессы экологической направленности студентов третьих курсов языковых факультетов вузов: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2005. 20 с.
3. Соколова Л.И., Крюкова Л.С. The Great Russian Composers of the Romantic Period: практ. пособие на англ. яз. для студ. муз. вузов. М., 2015. 68 с.
4. Lancaster R.A. Transcription and Analysis of Selected Trombone Solos from J.J. Johnson's 1964 Recording Proof Positive: A Doctoral Essay [Электронный ресурс]. URL: http://scholarlyrepository.miami.edu/oa_dissertations (дата обращения: 29.11.2016).

REFERENCES

1. Galnykina M.A. Rabota s tekstami po spetsial'nosti na neyazykovykh fakul'tetakh universiteta [Working with texts on specialty in non-linguistic faculties of the University]. Tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam v neyazykovykh vuzakh: materialy VI Mezhvuz. nauch.-prakt. konf., Ulyanovsk, 3 fevralya 2010 g.: sbornik nauchnykh trudov [Technologies of Teaching Foreign Languages at Non-Linguistic Universities: the VI Interuniversity Scientific and Practical Conference, Ulyanovsk, February 3, 2010: Collection of Scientific Papers]. Ulyanovsk, 2010, pp. 122–126.
2. Zmeeva T.A. Metodika obucheniya chteniyu angloyazychnoi pressy ekologicheskoi napravlenosti studentov tret'ikh kursov yazykovykh fakul'tetov vuzov: avtoreferat diss. ... kand. ped. nauk [Methods of Teaching Third Year Students to Read English Press on Ecology at Language Faculties of Higher Educational Institutions: Abstract of Thesis ... PhD in Pedagogics]. M., 2005. 20 p.
3. Sokolova L.I., Kryukova L.S. The Great Russian Composers of the Romantic Period: Prakt. posobie na angl. yaz. dlya stud. muz. vuzov [The Great Russian Composers of the Romantic Period. Practical Guide in English for Students of Music Schools]. M., 2015. 68 p.
4. Lancaster R.A. Transcription and Analysis of Selected Trombone Solos from J.J. Johnson's 1964 Recording Proof Positive: A Doctoral Essay [Electronic Source]. URL: http://scholarlyrepository.miami.edu/oa_dissertations (request date 29.11.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Крюкова Людмила Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Государственного музыкально-педагогического института имени М.М. Ипполитова-Иванова (г. Москва);
e-mail: l.s.kryukova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Kryukova Liudmila S. – PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Foreign Languages, State Musical and Pedagogical Institute named after M.M. Ippolitov-Ivanov, Moscow;
e-mail: l.s.kryukova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

Крюкова Л.С. Методика обучения чтению англоязычных текстов по специальности студентов музыкальных вузов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 1. С. 92–97.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-92-97

CORRECT REFERENCE

L. Kryukova. Methods of teaching students of musical higher educational institutions to read English texts on specialty. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2017, no 1, pp. 92–97.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-1-92-97